

## Résumés / Abstracts / Compendios

Louise Bénat-Tachot

### **De l'évocation à l'incantation, de l'incantation à la preuve. Usages de la mention de José Martí par Fidel Castro (1953-1962)**

José Martí est un héros national polymorphe et son œuvre constitue, dans l'histoire politique cubaine, un véritable arsenal de citations. De nombreuses études ont souligné le paradoxe qui veut à la fois que le Précurseur soit l'Apôtre selon Fidel Castro, et que la radio des exilés cubains de Miami entrés en résistance s'appelle *Radio Martí*. L'objectif de cette étude est d'analyser les stratégies rhétoriques innovantes de Castro dans l'évocation de Martí selon les différentes phases d'une période qui va de 1953 à 1962. On se centre sur les types d'occurrence, le contexte et les procédés de convocation discursive selon un dispositif citationnel complexe.

*Mots clés* : Cuba, Fidel Castro, José Martí, dispositif citationnel, révolution.

### **From evocation to incantation, from incantation to evidence. Fidel Castro's uses of José Martí's quotes (1963-1952)**

In Cuban political history, the works of the polymorphous national hero, José Martí, represent a huge collection of quotations. A number of studies have underlined the paradox which makes that the Precursor is at the same time an Apostle according to Castro and that the Miami-based radio of exiled Cuban fighters is called *Radio Martí*. This article aims at analysing Fidel Castro's innovating rhetoric strategies when it comes to recalling Martí throughout the various stages of the period ranging from 1953 to 1962. The emphasis is made on the type of occurrences, context and the procedures of discursive convocation matched with a complex quoting mechanism.

*Keywords* : Cuba, Fidel Castro, José Martí, quoting mechanism, revolution.

### **De la evocación al encantamiento, del encantamiento a la prueba. Usos de la mención de José Martí por Fidel Castro (1953-1962)**

Martí fue un héroe polifacético cuya obra constituye en la historia política de Cuba un amplio arsenal de citas. Numerosos estudios ya han puntualizado la paradoja que hace que El Precursor sea a la vez Apóstol en la Cuba de Fidel Castro, y prócer de los disidentes cubanos de Miami (*Radio Martí*). El objetivo de este estudio es analizar las estrategias retóricas innovadoras utilizadas por Castro al evocar/invocar a Martí según las diferentes fases de la revolución entre 1953 y 1962. Se estudiarán el tipo de ocurrencia, el contexto, los procedimientos convocatorios discursivos, según un dispositivo de citas complejo.

*Palabras claves* : Cuba, Fidel Castro, José Martí, dispositivo de citas, revolución.

Jean-Henri Madeleine

### ***Sandino, guerrillero proletario* de Carlos Fonseca. De la citation à l'exemple**

De Augusto Cesar Sandino au FSLN : un exemple. Comment Augusto Cesar Sandino, une figure de

la résistance nicaraguayenne des années trente, s'inscrit-il dans le discours politique de Carlos Fonseca, dirigeant du FSLN, mouvement révolutionnaire des années soixante / soixante-dix ? L'article tente d'analyser les formes et mécanismes de cette réincorporation à travers l'étude d'un texte de Carlos Fonseca, *Sandino, guerrillero proletario* (1971).

*Mots clés* : Amérique latine, Nicaragua, mouvement révolutionnaire, sandinisme.

### **Carlos Fonseca's *Sandino, guerrillero proletario*. From quotations to examples**

From Augusto Cesar Sandino to FSLN : an example. To what extent does Augusto Cesar Sandino, a prominent figure of the 1930's Nicaraguan resistance, lie within the scope of the political discourse of Carlos Fonseca, leader of the 1960's and 1970's revolutionary movement ? The article aims at analysing the forms and devices of such a blending through the study of Carlos Fonseca's text, *Sandino, guerrillero proletario* (1971).

*Keywords* : Latin America, Nicaragua, revolutionary movement, Sandinism.

### ***Sandino, guerrillero proletario* de Carlos Fonseca. De la citación al ejemplo**

De Augusto Cesar Sandino al FSLN : un ejemplo. Cómo Augusto Cesar Sandino, una figura de la resistencia nicaraguense de los años 1930, se inscribe en el discurso político de Carlos Fonseca, dirigente del FSLN, movimiento revolucionario de los años 1960-1970 ? El artículo intentará analizar las formas y mecanismos de esta reincorporación, mediante el estudio de un texto de 1971, *Sandino, guerrillero proletario*.

*Palabras claves* : América latina, Nicaragua, movimiento revolucionario, sandinismo.

## **Églantine Samouth**

### **L'adjectif *bolivariano* dans la presse vénézuélienne. Entre langue et positionnements politiques**

Cet article traite de l'utilisation de l'adjectif *bolivariano* dans le langage politique vénézuélien. Il s'agit d'interroger son signifié, en s'arrêtant tout d'abord sur son histoire et ses aspects linguistiques, puis en observant comment circule ce terme – et avec lui, le mythe de Simón Bolívar –, du discours du président Hugo Chávez à celui de la presse. L'analyse discursive porte plus particulièrement sur un corpus de presse vénézuélienne constitué autour de la tentative de coup d'État contre Hugo Chávez, afin d'examiner les enjeux politiques liés à cet adjectif. L'étude montre d'abord l'ambiguïté inhérente à ce terme, puis son glissement vers un nouveau signifié : se rapportant à l'origine à la figure de Bolívar, il se rapporte désormais à celle de Hugo Chávez et sa « révolution bolivarienne ».

*Mots clés* : Venezuela, adjectif *bolivariano*, lexicologie, circulation des discours, évolution sémantique.

### **The adjective *bolivariano* in the Venezuelan press. From language to political realignments**

The article deals with the uses of the adjective *bolivariano* in the Venezuelan political discourse. It aims at addressing its *signifié* from President Hugo Chavez's discourse to that of the press, dwelling by the same token on its history and linguistic aspects. The paper then shows how the word is conveyed alongside Simón Bolívar's myth. The discursive analysis relies more precisely on a corpus of the Venezuelan press dealing with the attempted *coup* against Hugo Chávez so as to address the political stakes linked to such an adjective. It first accounts for the ambiguity inherent in such a word, then it shows how the word shifts towards a new *signifié* : while it originally refers to Bolívar's figure, the adjective *bolivariano* henceforth embodies that of Chávez and his « Bolivarian

revolution ».

*Keywords* : Venezuela, adjective *bolivariano*, lexicology, discourse movement, semantic evolution.

### **El adjetivo *bolivariano* en la prensa venezolana. De la lengua a los posicionamientos políticos**

Este artículo trata de la utilización del adjetivo *bolivariano* en el lenguaje político de Venezuela. Se trata de interrogarse sobre su significado, deteniéndose primero en su historia y sus aspectos lingüísticos, y luego observando cómo circula este término – y junto a él, el mito de Simón Bolívar – del discurso del presidente Hugo Chávez al de la prensa escrita. Concretamente, el análisis discursivo se lleva a cabo en un corpus de prensa venezolana referente al intento de golpe de Estado contra Hugo Chávez con el fin de examinar las posiciones políticas que pueden estar ligadas a este adjetivo. Primero que todo, se muestra la ambigüedad inherente a este término, y luego, la acepción de un nuevo significado : relacionado en su origen con la figura de Bolívar, el adjetivo *bolivariano* pasa a relacionarse con la de Hugo Chávez y su « revolución bolivariana ».

*Palabras claves* : Venezuela, adjetivo *bolivariano*, lexicología, circulación de los discursos, evolución semántica.

### **Morgan Donot**

#### **Émergence d'un nouveau péronisme ? Analyse des discours à la Nation de Néstor Kirchner (2003-2007)**

L'étude des discours de Néstor Kirchner permet d'identifier les représentations sociales qu'il a mobilisées, et de montrer comment il s'inscrit dans le contexte du « virage à gauche » qui singularise aujourd'hui l'Amérique latine. Ses allocutions devant l'Assemblée nationale peuvent s'analyser sous l'angle de l'héritage péroniste, et particulièrement de l'imaginaire de la génération des années soixante-dix, et lui ont permis de transformer son image d'homme politique non charismatique en celle d'un leader providentiel.

*Mots clés* : discours présidentiels, Carlos Menem, Néstor Kirchner, péronisme, leadership.

#### **The rise of a new Peronism ? An analysis of Néstor Kirchner's speeches to the nation (2003-2008)**

The analysis of Néstor Kirchner's speeches enables us to account for the social representations he has deployed and show to what extent he lies within the scope of the currently prevailing « shift to the left » context in Latin America. His speeches before the members of Parliament can be analysed within the framework of the Peronist legacy and more particularly the 1970's generation's worldview. Thanks to those speeches, his public image has undergone a real transformation from one of a politician with little charisma to that of a providential leader.

*Keywords* : presidential speeches, Carlos Menem, Néstor Kirchner, Peronism, leadership.

#### **¿ Emergencia de un nuevo peronismo ? Análisis de los discursos a la Nación de Néstor Kirchner (2003-2007)**

El estudio de los discursos de Néstor Kirchner permite identificar las representaciones sociales por él movilizadas y mostrar de qué modo el mismo se inscribe en el proceso de « viraje a la izquierda » que hoy define al contexto político latinoamericano. Sus discursos ante el Parlamento pueden ser analizados bajo la vigencia de la tradición peronista, sobre todo del imaginario de la generación del setenta, transformando su imagen de líder político no carismático en la figura de líder providencial.

*Palabras claves* : discursos presidenciales, Carlos Menem, Néstor Kirchner, peronismo, liderazgo.

**Pierre Fiala, Maria Fernanda Gonzáles Espinosa**

### **Le discours chavézien, fondement d'une nouvelle gauche andine ?**

Une analyse lexicométrique standard de onze discours officiels de Hugo Chávez (1999-2007) permet de discuter et de nuancer les jugements souvent partiaux portés sur l'*ethos* dit populiste du président vénézuélien. Deux périodes thématiques sont dégagées, la première (1999-2004) dominée par le projet bolivarien, la seconde (2005-2007) par l'annonce d'un socialisme adapté à la situation latino-américaine actuelle. Les constats lexicométriques font apparaître une continuité réflexive et des projets politiques durables sous l'apparente rhétorique impulsive de Chávez, qui ne dit et ne fait pas n'importe quoi.

*Mots clés* : Hugo Chávez, Venezuela, populisme, socialisme latino-américain, lexicométrie.

### **Is the Chavezian discourse laying the foundations of a new Andean left ?**

A standard lexicometric analysis of eleven official speeches by Hugo Chávez (1999-2007) enables us to discuss and qualify a number of biased judgements passed on the so-called populist *ethos* of the Venezuelan president. Two thematic periods emerge, the first one (1999-2004) dominated by the historical Bolivarian plan, the second (2005-2007) by the announcement of a Latin-American socialism suited to the circumstances. Quantitative reports show a reflexive continuity and sustainable political projects behind the apparently impulsive rhetoric of Chávez, who does not say or do anything.

*Keywords* : Hugo Chávez, Venezuela, populism, hispanic socialism, quantitative lexicology.

### **¿ El discurso chaveciano, fundamento de una nueva izquierda andina ?**

Un análisis lexicométrico estándar de once discursos oficiales de Hugo Chávez (1999-2007) permite profundizar la discusión y tener nuevos juicios sobre el *ethos* calificado como populista del presidente venezolano. Dos periodos temáticos fueron estudiados : el primero entre 1999 y el 2004 dominado por el proyecto bolivariano y el segundo entre el 2005 y el 2007 por el anuncio de un socialismo adaptado a la situación latinoamericana actual. Los resultados lexicométricos destacan características típicas en cada periodo mostrando una continuidad reflexiva y varios proyectos políticos de largo alcance que chocan con las aparariencias retóricas e impulsivas del presidente Chávez, que no dice ni hace cualquier cosa.

*Palabras claves* : Hugo Chávez, Venezuela, populismo, socialismo latinoamericano, lexicometría.

**Emmanuel Marty, Franck Rebillard, Nikos Smyrniaios, Annelise Touboul**

### **Variété et distribution des sujets d'actualité sur Internet. Une analyse quantitative de l'information en ligne**

Sur Internet, la multiplicité des sources est censée garantir le pluralisme de l'information. Portant sur des milliers d'articles issus de toutes catégories de sites, l'analyse lexicométrique des titres et l'identification des sujets de l'actualité donnent à voir une réalité plus contrastée. La grande variété des sujets abordés sur la toile se traduit simultanément par une concentration sur quelques sujets majeurs, souvent traités de façon redondante jusque dans leur formulation.

*Mots clés* : Internet, information, pluralisme, journalisme, lexicométrie.

### **Variety and distribution of the topical subjects on Internet. A quantitative**

## **analysis of the information on the web**

The pluralism of news is supposed to be ensured by the multiplicity of the sources on the Internet. Based on thousands articles from all categories of websites, the lexicometric analysis of the titles and the identification of topical issues both highlight a more uneven reality. While websites deal with a wide diversity of issues during a whole day, they simultaneously focus on a few major issues, which treatment and wordings are often quite redundant.

*Keywords* : Internet, information, pluralism, journalism, lexicometry.

## **Variedad y distribución de los temas de actualidad en Internet. Un análisis cuantitativo de la información en la red**

Sobre Internet, se supone que la multiplicidad de las fuentes garantiza el pluralismo de las noticias. Refiriéndose a millares de artículos procediendo de todas las categorías de páginas web, la análisis lexicométrica de los títulos y la identificación de los asuntos nos muestran una realidad más contrastada. La gran variedad de los asuntos da al mismo tiempo origen a una fuerte concentración sobre algunos asuntos mayores, tratados y formulados de manera redundante.

*Palabras claves* : Internet, información, pluralismo, periodismo, lexicometría.

## **Miguel Espar Argerich, Dóris de Arruda Carneiro da Cunha**

### **Construction et évolution du discours du *Partido dos Trabalhadores* du Brésil (1990-2006). Approche dialogique**

Cet article présente une étude de l'évolution du discours du Parti des Travailleurs (*Partido dos Trabalhadores*) du Brésil. Le corpus est constitué de trois genres du discours, la Charte de principes (*Carta de Princípios*) qui a précédé la création du parti, le Manifeste (*Manifesto*), discours fondateur de 1980 et les Délibérations (*Deliberações*) de la Treizième rencontre nationale du Parti des Travailleurs, en septembre 2006.

*Mots clés* : dialogisme, discours politique, voix, *Partido dos Trabalhadores* (Parti des Travailleurs), Brésil.

### **Construction and evolution of the discourse of the Brazilian *Partido dos Trabalhadores* (1990-2006). A dialogical approach**

This article accounts for the discourse of the Brazilian Labour Party (*Partido dos Trabalhadores*) and its evolution. The corpus is made of three discursive genres : the Charter of principles (*Carta de Princípios*) that preceded the creation of the Party ; the *Manifesto*, the 1980 founding discourse ; and the Deliberations (*Deliberações*) of the Thirteenth National Meeting of the Party in September 2006.

*Keywords* : dialogism, political discourses, voice, *Partido dos Trabalhadores* (Workers Party), Brazil.

### **Construcción y evolución del discurso del *Partido dos Trabalhadores* de Brasil (1990-2006). Un enfoque dialógico**

Este artículo presenta un estudio acerca de la evolución del discurso del Partido dos Trabalhadores de Brasil. El corpus está constituido por tres tipos de discurso, la *Carta de Princípios*, que precedió a la creación del Partido, el *Manifesto*, discurso fundador de 1980 y las *Deliberações* del XIIIº Encontro Nacional, de setiembre de 2006.

*Palabras claves* : dialogismo, discurso político, voces, Partido de los Trabajadores, Brasil.

Traduction : Houcine Msaddek (*abstracts*), Gabriel Périès (*compendios*)